

дерево' [人民日报, 16.01.2020]. В данном заголовке наблюдается изомерия двусложной структуры, слоги shù (树) и fù (富) содержат одинаковую финаль -и. Для передачи прагматического эффекта китайскоязычного заголовка при переводе на русский язык глагол 致富 'разбогатеть', 'стать богатым' был заменен сочетанием «вырастить денежное дерево».

**Заключение.** В ходе проведенного анализа можно сделать вывод о том, что при переводе китайскоязычных газетных заголовков на русский язык используются различные виды переводческих трансформаций, от выбора которых напрямую зависит достижение информативной и прагматической функций газетного заголовка.

#### **Библиографические ссылки**

1. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебн. для интов и фак. иностр. яз. М.: Высшая школа, 1990. 253 с.

## **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЮРИДИЧЕСКИХ КЛИШЕ И ШТАМПОВ**

**М. Н. Жвырблевская**

Научный руководитель О. В. Занковец, старший преподаватель

*Белорусский государственный университет*

*Минск, Беларусь*

*e-mail:margorita2600@mail.ru*

В данной статье рассматриваются понятия юридических клише и штампов, особенности их функционирования в рамках юридической документации, представлены классификации данных лексических единиц. Особое внимание уделяется особенностям перевода данных языковых явлений с английского на русский язык.

*Ключевые слова:* клише; штамп; юридический текст; правовой дискурс; юридический перевод.

**Введение.** Перевод юридических текстов относится к специализированному переводу. По причине того, что этот вид перевода является узконаправленным, ему присущ ряд особенностей. На лексическом уровне к таким особенностям относится высокая степень клишированности речевых средств, вследствие чего юридические тексты обладают высоким уровнем переводимости.

**Основная часть.** Клише – «речевой стереотип, готовый оборот, используемый в качестве легко воспроизводимого в определенных условиях и контекстах стандарта» [1, с. 99], например: *in accordance with* – ‘в порядке’, ‘в силу’; *all things considered* – ‘учитывая все обстоятельства’; *for the purposes of* – ‘с целью’; *to make an order* – ‘издавать приказ (судебный)’.

Функциями клишированной лексики является обеспечение точности языка права и быстроты передачи информации, типовое оформление документа. Поэтому клише являются нейтрально-нормативным явлением в деловой речи, и их использование в юридических документах, бесспорно, необходимо.

Важно обращать внимание на специфику использования речевых клише. Употребление двух идентичных клише в одном предложении или стоящих рядом предложениях не считается тавтологией, так как не является лексическим повтором, а способствует устранению разночтений.

В текстах юридической документации используются различные модули, типовые блоки, которые представляют собой клишированные части документа (в текстах договоров – это представление сторон, предмет договора, обязанности и права сторон, срок действия договора и т.п.).

В понятие «клише» включаются:

– устойчивые предикативные единицы (предложения): *виновность доказана, предъявлено обвинение;*

– синтаксические глагольно-именные конструкции: *признать потерпевшим, принять к производству, руководствуясь статьей, возбудить уголовное дело, вменить вину, применить статью;*

– лексические стандарты (составные термины): *опись имущества, предварительное расследование, уголовное дело;*

– фиксированные именные построения: *в присутствии, с участием, в соответствии с требованием статьи, с соблюдением требований, на основании изложенного* [2, с. 33].

Штамп – «избитое выражение с потускневшим лексическим значением и стертой экспрессивностью» [1, с. 349]. Юридическими штампами называются клише, которые отобраны многими поколениями юристов.

Однако до сих пор нет четкого разграничения штампов и клише. В словаре четкого различия между ними не проводится, оба понятия представлены как синонимы.

Согласно Н. Н. Ивакиной, существуют следующие разновидности штампов:

– универсальные слова (эти фразы совершенно не несут смысловой и информационной нагрузки и ими можно заменить любое слово с конкретным значением);

– парные слова или слова-спутники (обычно употребляются в речи вместе, хотя не являются фразеологическими оборотами: *широкое пространство*) [3, с. 173].

В. В. Дедюля выделяет такую разновидность штампов, как избыточные. К ним можно отнести следующие: *in the place and stead of* – ‘вместо’; *promptly or forth with* – ‘безотлагательно’, ‘незамедлительно’; *in respect thereof or in relation thereto* – ‘связанные с этим’, так как совершенно ясно, что обе части штампа совершенно равнозначны по смыслу [2, с. 34].

При переводе юридических текстов одним из наиболее важных аспектов является эквивалентность. Это связано с коммуникативной функцией текста – передачей содержащейся в оригинале информации реципиенту в полной мере, в стандартизированной форме, без возможности двойного толкования.

В связи с тем, что многие штампы являются многозначными, для них нельзя подобрать «универсальный» перевод, вследствие чего при выборе соответствия большая роль отводится контексту. Например, штамп *For as long as such appeal is pending* можно перевести как ‘до вынесения решения по этой жалобе’, но не запрещается перевести и ближе к оригиналу, как ‘до тех пор, пока указанная жалоба находится на рассмотрении’ [2, с. 34].

Формы клише в русском и английском языках различны, поэтому для достижения адекватного перевода переводчику нередко приходится жертвовать вариативностью языкового выражения, чтобы сохранить строгую фиксированную формулировку.

Кроме того, переводчику следует учитывать тот факт, что даже если английская фраза понятна и не содержит специализированных слов, это вовсе не значит, что перевод будет дословным. Каждому клише в английском языке соответствует определенное клише или штамп в русском, поэтому, перед тем как приступить к переводу, необходимо выделить шаблонную фразу и найти ей соответствующее выражение в языке перевода. Например, *to grant the request* – ‘удовлетворить ходатайство’; *to extend the applicant's detention* – ‘продлить срок содержания заявителя под стражей’; *within ten days of the judgment's becoming final* – ‘в течение 10 дней с момента вступления постановления в законную силу’ [4].

При переводе некоторых клише происходят семантические преобразования, обусловленные коммуникативными культурными различиями. Например, перевод модальных глаголов глаголом в настоящем времени с частицей «-ся» (*any revision to methodologies or adjustments shall be used only for the purposes of... – ‘любой пересмотр методологий или корректировок применяется только для целей...’*) [5, с. 8].

**Заключение.** Подводя итог, следует отметить, что при переводе клише и штампов необходимо искать их аналоги в языке перевода, и не всегда обязательно сохранять иноязычную конструкцию, поскольку она будет неуместна в русском языке. Следует использовать слова и юридические формулировки обдуманно (с учетом сложившейся узаконенной традиции, установленных правил и образцов), тем самым поддерживая на высоком уровне качество правовых документов. Нормы переводящего языка не должны быть нарушены, так как статус права чрезвычайно ответственен. Язык – это показатель уровня культуры юристов, их уважения к закону и гражданам, права которых они защищают.

#### **Библиографические ссылки**

1. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А. Словарь-справочник лингвистических терминов. Пособие для учителя. 3-е изд., испр. и доп. М. : Просвещение, 1985. 399 с.
2. Дедюля В.В. Юридические клише и штампы // Идеи. Поиски. Решения: сб. ст.тей и тезисов IX Междунар. науч.-практ. конф., Минск, 25 нояб.ря 2015 г. / Редкол.: Н. Н. Нижнева (отв. редактор) [и др.]. В 6 ч.. Ч. 2. Мн. : БГУ, 2015. С.33–36.

3. Ивакина Н. Н. Профессиональная речь юриста : учеб. пособие. М. : БЕК, 1997. 348 с.
4. Особенности юридического перевода (на материале постановлений Европейского суда по правам человека) [Электронный ресурс]. Режим доступа: [https://studbooks.net/2423676/literatura/klishe\\_kalki](https://studbooks.net/2423676/literatura/klishe_kalki) (дата обращения: 01.11.2021).
5. Киотский протокол к рамочной конвенции организации объединенных наций об изменении климата [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://unfccc.int/resource/docs/convkp/kprus.pdf> (дата обращения: 01.11.2021).

## **ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АТРИБУТИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ (НА МАТЕРИАЛЕ АМЕРИКАНСКИХ СИТУАЦИОННЫХ КОМЕДИЙ)**

**Д. Д. Завьялова**

Научный руководитель В. Г. Минина, кандидат филологических наук, доцент

*Минский государственный лингвистический университет*

*Минск, Беларусь*

*e-mail: dzavyalova5@gmail.com*

В статье рассматриваются типы атрибутивных конструкций, которые используются в американской ситуационной комедии «Теория большого взрыва», а также способы их перевода на русский язык, используемые студией перевода *Paramount Comedy*.

*Ключевые слова:* атрибутивная конструкция; ситуационная комедия; атрибут; семантические отношения; переводческая трансформация.

**Введение.** Сюжетная линия ситуационной комедии «Теория большого взрыва» основана на жизни двух ученых-физиков. Комедия насыщена красочными речевыми оборотами, лексическими конструкциями, устойчивыми выражениями, а также атрибутивными словосочетаниями различных типов. Благодаря сюжету сериала, в нем встречается большое количество технических терминов, выраженных в виде атрибутивных конструкций. Следовательно, она представляет собой интересный объект с точки зрения переводческого исследования.

**Основная часть.** Для определения, какие типы атрибутивных конструкций встречаются в ситуационной комедии «Теория большого взрыва», было проанализировано две серии данного сериала. Методом сплошной выборки из текста было извлечено 76 атрибутивных конструк-